

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Módlcie się zaś aby nie stałyby się ucieczka wasza zimą ani w szabat                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Módlcie się zaś, aby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w szabat.                                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Módlcie się zaś, aby nie stała się ucieczka wasza zimą ani (w) szabat.</b>                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Módlcie się zaś aby nie stałyby się ucieczka wasza zimą ani w szabat                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Módlcie się też, aby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w czasie szabat.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Módlcie się więc, aby wasza ucieczka nie wypadła w zimie albo w szabat.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Przetoż módlcie się, aby nie było uciekanie wasze w zimie, albo w sabat.</b>                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A proście, aby uciekanie wasze nie było zimie abo w szabbat.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A módlcie się, żeby ucieczka wasza nie wypadła w zimie albo w szabat.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Módlcie się tylko, aby ucieczka wasza nie wypadła zimą albo w sabat.</b>                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie ani w dzień szabat.                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie lub w szabat.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Módlcie się, aby wasza ucieczka nie przypadła zimą lub w szabat.</b>                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Módlcie się, abyście nie musieli uciekać w zimie lub w sabat.</b>                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A módlcie się, aby ucieczka wasza nie przypadła w zimie albo w szabat.                                   |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | <b>Моліться ж, щоб ваша втеча не сталася взимку або в суботу.</b>                                        |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | Módlcie się zaś aby nie stałyby się ta ucieczka wasza w czasie zimowej burzliwej pogody ani nie sabatem. |

|         |                     |                                         |                                                                                            |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Dlatego módlcie się, aby wasze schronienie nie było podczas zawieruchy nawet nie tygodnia. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się, abyście nie musieli uciekać zimą albo w Szabbat.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Módlcie się, żeby wasza ucieczka nie nastąpiła w porze zimowej ani w dzień sabatu;         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Módlcie się, żeby wasza ucieczka nie wypadła zimą albo w szabat.                           |